

Der Unterschied zwischen **가겠습니다/갈게요** und **갈 거예요**

www.koreanisch-kurs.at Kursleiterin KIM Gyong-Ae 김경애

Herr X, ein gebürtiger Koreaner aus Seoul, lebt und arbeitet in Wien. Er möchte in diesem Sommer seine Mutter und seinen älteren Bruder besuchen, die in Seoul leben. Er rufte seine Mutter an und sagte zu ihr:

1 어머니, 이번 여름에 한국에 **가겠습니다**.

Herr X telefonierte auch mit seinem älteren Bruder und gab ihm Bescheid, dass er im Sommer nach Heim fährt:

2 형, 이번 여름에 한국에 **갈게요**.

Herr X hat ein paar koreanische Freunde in Wien. Und er sagte zu ihnen:

3 이번 여름에 한국에 **갈 거예요**.

Wie Sie sehen, er teilte seiner Mutter, seinem Bruder und seinen Freunden mit, dass er in diesem Sommer nach Korea fährt. Die gleiche Information Anderen mitzuteilen warum sind die Verben anders, die ihnen gegenüber gebraucht werden, ist der Punkt das hier. Nämlich: **가겠습니다/갈게요** und **갈 거예요** machen einen großen Unterschied dazwischen. Diese um richtig zu verwenden, sind Angaben nötig. Angaben, die nützlich sein können...

Bezieht sich ein Plan (Zukunft) auf den Gesprächspartner:			Funktion
Die Mutter ist die Gesprächspartnerin.			
Herr X sagt <u>seiner Mutter</u> , dass er zu <u>ihr</u> kommt:	가겠습니다	(5. Sprechstufe) (formell)	[Intentionalis bzw. Versprechen
Der Bruder ist der Gesprächspartner.			
Herr X sagt <u>seinem Bruder</u> , dass er zu <u>ihm</u> kommt:	갈게요*	(4. Sprechstufe) (informell)	[Einfaches der 1. Person]
Er sagt zu seinem Freund, dass er nach Korea fährt, (um seine Mutter und seinen Bruder zu besuchen):	갈 겁니다 갈 거예요	(5. Sprechstufe) (4. Sprechstufe)	Futur]

Zwar werden alle drei Sätze nach 'ich werde in diesem Sommer nach Korea fliegen' übersetzt, aber der Unterschied ist doch zu erkennen: Denn Satz **1** und Satz **2** sind, inhaltlich eher dass er seiner Mutter und seinem Bruder verspricht, sie zu Besuch zu kommen. → **Die Funktionen des Morphems -겠-** 5

Im Gegensatz dazu seinen koreanischen Bekannten gegenüber verwendet er 'Einfaches Futur' **3**, dass das wörtlich nach 'gehen werdendes Ding sein' übersetzt wird. Man verwendet '-르 거예요' um die einfache Zukunft auszudrücken, d.h., für Geschehnisse, die erst in der Zukunft stattfinden werden, kann in allen grammatischen Personen verwendet werden.

Herr X kann aber auch 'Einfaches Futur (한국에 갈 거예요)' verwenden, seine Mutter und seinen Bruder darüber zu informieren. Das wäre dann kein Versprechen. Herr X fliegt nach Korea. Aber: Dass er auch seine Mutter und seinen Bruder besucht, weiß man nicht, da die Auskunft nicht zu erhalten ist.

* Wenn das Morphem '-겠-' dessen Funktion 'Intentionalis (bzw. Versprechen) der 1. Person' ist, gibt es auch informelle Ausdrucksweise '갈게요'.

Näheres können Sie „Die Funktionen des Morphems -겠-“ entnehmen.

Fazit: Der innewohnende Sinn

1 : Mama, ich komme zu dir!

2 : Lieber Bruder, ich komme zu dir!

3 : Leute, ich fliege nach Korea.